

中日 V + N 动宾结构二字词的比较

朱 京 伟

“V+N动宾结构二字词”是指前语素(V)为动词性语素,后语素(N)为名词性语素,而且前后语素之间具有动宾关系(或称:述宾式、支配格)的二字词。在汉语里,动宾结构的二字词都是以V+N形式构成的,如“开车、打鼓、消毒”等。但是在日语里,动宾结构的词却存在着两种语素顺序:「漢語」的语素顺序与汉语的相同,即谓语动词在前宾语名词在后(V+N),如「移民、汚職、開業」等。而在「和語」中,谓语动词和宾语名词的顺序和汉语的正相反,一般是宾语名词在前谓语动词在后(N+V),如「絵描き、湯飲み、頭打ち」等。这两种顺序相反的动宾结构并存于日语词汇之中,会对日本人的造词意识产生什么影响?由日本人造出的V+N动宾结构二字词到底有哪些?中日两国的V+N动宾结构二字词有什么不同?本文旨在对这些问题作初步的探讨。

1. V+N动宾结构二字词的基本情况

1.1 在日语和汉语中所占的比例

在谈论这个问题前必须注意一个基本的事实,即:日语中的「漢語」只是和「和語」「外来語」「混種語」等并存的词语类别之一,而汉语的词汇全都是由汉字构成的,因此,这里所说的“中日词汇比较”其实是汉语词和日语「漢語」之间的比较。相比之下,汉语词首先在数量上大大多于日语的「漢語」,其次在构词类型上也比日语的「漢語」更为多样。不过,与词数上的差距相比,汉语和日语「漢語」在构词类型上的差距要小得多。我们可以借助已有的研究成果来证实这一点。日本学者野村雅昭(1988)曾对8500余个「二字漢語」的构词类型进行分析,中国学者周荐(1991)也曾对《现代汉语词典》所收的全部32346个二字词作过全面的分类。把他们的分类加以适当整理之后作一对照,其结果如表1所示:

表1 中日二字词主要构词类型的对照

日语二字词的前10种构词类型(野村)				汉语二字词的前10种构词类型(周荐)			
結合 関係	語基パ ターン	%	語例	构词 类型	语素 词性	%	例词
1. 修飾	N+N	30.4	牛乳・山脈・国旗	1. 定中格	名+名	25.6	人心・足球・自身
2. 修飾	A+N	15.6	幼児・悲劇・安価	4. 定中格	形+名	8.4	高齢・盛典・酸梅
3. 並列	V+V	10.9	増加・救援・養育	3. 並列格	動+動	13.6	替代・供給・婚嫁
4. 補足	V+N	8.6	読書・登山・離陸	2. 支配格	動+名	15.2	下海・愛国・到底
5. 修飾	V+N	6.5	祝日・引力・視点	5. 定中格	動+名	8.1	失主・睡蓮・任期
6. 並列	N+N	6.3	道路・倉庫・状況	6. 並列格	名+名	6.3	疾病・奴隸・天地

7. 修飾	A + V	4.2	静観・新任・近刊	9. 状中格	形 + 動	2.0	長眠・酷愛・干洗
8. 並列	A + A	3.8	温暖・巨大・堅固	7. 並列格	形 + 形	5.6	高大・肥胖・巨細
9. 修飾	V + V	3.8	競泳・焼死・議決	8. 状中格	動 + 動	3.2	躍進・眺望・点射
10. 補足	N + V	2.9	地震・水防・山積	10. 状中格	名 + 動	1.3	空戦・日用・左傾
		93.0				89.2	

注：表中数字1-10表示按照词数比例排列的位次，以日语的位次为基准，而将汉语一方相同的构词类型与之——对应。

由上表可以看出，汉语词和日语「漢語」的主要构词类型是十分相近的。仅就本文关注的V+N动宾结构二字词而言，成词数量在汉语中位居第二（15.2%），在日语的「漢語」中位居第四（8.6%）。这表明V+N动宾结构二字词在汉语和日语的「漢語」中都占有相当重要的位置，有必要对其内部结构作深入地分析。

1.2 研究对象词的抽取和整理

首要问题是如何收集V+N动宾结构二字词。在汉语方面，笔者使用了《现代汉语离合词用法词典》（1995）和刘云先生开发的“汉语构词库”。前者所称的“离合词”，其主体就是V+N动宾结构二字词，该词典末尾附有“现代汉语离合词详表”，共列出4066个离合词。刘云先生的“汉语构词库”共收有复合式二字词3万余个，经笔者检索，其中属于V+N动宾结构者有2864个¹。但在日语方面，由于目前还没有象“汉语构词库”那样的已经公开的研究成果可资利用，需要自己动手去收集相关的词²。

考虑到在V+N动宾结构二字词的内部，动词性的前语素（V）起着支配作用，是构词的重心所在，所以抽出那些可以充当前语素的动词性汉字是重要的环节。本文采用的方法是：首先，利用日语的“常用汉字表”，抽出1945个日语汉字中带有动词性含义的汉字。这其中既包括那些含有“动词训”的汉字（如：「選」=セン／えらぶ，「親」=シン／おや・したしい・したしむ），也包括少部分只有“音读”没有“训读”的动词性汉字（如：「愛」「禁」「検」）。接下来，利用『岩波新漢語辞典』（1994），在这些汉字充当前语素的词群中逐一抽出属于V+N动宾结构的二字词。比如：在「移」作前语素的词群中，「移項，移籍，移民」是需要抽出的V+N动宾结构，而「移行，移住，移送，移動」属于V+V偏正结构，不在抽出之列。有一点需要注意：在汉语中，凡是前项动词支配后项名词的关系，一般都可以纳入动宾结构的范畴。而在日语中，动词支配名词的关系既可以表现为他动词前接「を格」的形式，也可以表现为自动词前接「に格」的形式。为了和汉语的动宾结构相对应，本文把日语的这两种形式都作为动宾结构看待。即：一种是「を格」的动宾结构，例如「改行，改稿，改名」；另一种是「に格」的动宾结构，例如「帰京，帰国，帰宅」³。

经笔者调查，在日语“常用汉字”的范围内，约有295个动词性汉字可以作为前语素构成V+N动宾结构二字词，成词总数共有1392个⁴。为了比较中日V+N动宾结构二字词的构词功能，我们把中日之间彼此相同的前语素及其构成的词群加以对照，来观察它们充当前语素时的基本义以及构词能力是否相同。经比较发现，中日前语素（V）的基本义彼此相同者占所抽出的前语素总数的近9成，而基本义彼此不同者只占约1成。其中，中日基本义相同的前语素，按照双方构词能力的强弱，可以进一步区别为以下4种情况，即：①双方的构词能力相当；②汉语的构词能力较强；③日语的构词能力较强；④双方的构词能力均弱。中日之间同形前语素的比较结果如表2所示。在下文中，我们将按表2

提供的框架,对所列的各种情况进行具体的分析。

表2 中日V+N动宾结构二字词的同形前语素的比较

前语素的基本义	构词情况	分布情况(%)
中日基本义相同 292字(91.0)	双方构词能力相当	81(25.2)
	汉语构词能力较强	86(26.8)
	日语构词能力较强	31(9.7)
	双方构词能力均弱	94(29.3)
中日基本义有别 29字(9.0)	汉语有多种语素义	27(8.4)
	日语有多种语素义	2(0.6)
前语素总数	321(100)	

把前语素相同的中日V+N动宾结构二字词放在一起作比较,可以区分出3类词:一类是日语单有的,属于纯粹的日语造词;一类是汉语单有的,属于纯粹的汉语造词;还有一类是日语和汉语都有的,即所谓的中日同形词。按照这样的分类把以上3类列举出来(以下简称为“日语词”“同形词”“汉语词”),有助于我们观察中日双方的构词特点。

2. 前语素的基本义中日相同的词群

2.1 双方的构词能力相当

属于此类的前语素,在汉语和日语中的构词数量比较均衡,成词数一般在4个词以上,多的可达10-20余个。比如,由“发+□、防+□、改+□、加+□、结+□、入+□、失+□、投+□、退+□、脱+□”等前语素构成的V+N动宾结构二字词就比较多。仅举数例说明:

结+□ 日语: -を結ぶ

汉语: ①结合; ②结束。

日语词: 結団 結番 結露

同形词: 結縁 結果 結婚 結社 結党 結髪 結水 結盟

汉语词: 结伴 结伙 结仇 结怨 结亲 // 结业 结账 结案

在“结+□”构成的二字词中同形词较多,表明中日词语之间比较容易认同和接纳对方。由于中日“结+□”的基本义相同,双方可以借助母语的认知方法去推测词义。比如,日本人只要知道汉语“伙”和“伴”的语素义,就可以从字面上推测“结伴、结伙”的词义为「仲間を結ぶ」。同样也可以从字面上推测“结仇、结怨”的词义为「うらみを結ぶ」。不过,汉语的“结+□”还有“结束”的含义,这是日语没有的。如果日本人按照日语「結+□」的语素义去理解“结业、结账、结案”等汉语词的词义,则会感到费解。

入+□ 日语: -に入る。-を入れる。 汉语: 进去; 参加。

日语词: 入港 入社 入賞 入浴 // 入荷 入金 入魂 入札 入力

同形词: 入院 入会 入学 入居 入庫 入場 入籍 入党 入梅 入手 入門

汉语词: 入耳 入伏 入股 入伙 入境 入魔 入神 入土 入伍 入账

中日“入+□”的基本义相同,但与后语素的搭配似乎各有偏重。日语「入+□」的后语素大多

是表示具体场所或事物的名词,如「□+港、□+社、□+会、□+場」等。汉语“入+□”的后语素表示具体场所的名词较少,而表示抽象事物的名词居多,如“□+伏、□+伙、□+魔、□+伍、□+神”等。与此相对,日语「入+□」构成的词中包含自动词「-に入る」和他动词「-を入れる」两种「格関係」。自动词用法的词,如「入港、入社、入浴」等,即使不是中日同形词,中国人也可以大致理解词义。而他动词用法的词,如「入荷、入金、入魂」等,中国人则难以从字面上得出正确的词义。由此可见,在分析二字词的结构时,前后语素的语素义和搭配关系这两个方面都很重要,缺一不可。

退+□ 日语: -から退く。 -を去る。 汉语: ①退出; ②退还。

日语词: 退院 退会 退官 退勤 退校 退座 退社 退団 退庁 退任

同形词: 退位 退役 退学 退場 退色 退職 退席 退廷 退歩

汉语词: 退兵 退伍 退烧 退票 退亲 退婚

尽管中日“退+□”的基本义相同,同形词也比较多,但要正确地理解词义,仍离不开对前后语素义的具体分析。比如,汉语的“退+□”具有“退出后不再重新进入”的含义,这一点可以从上面所列的同形词以及“退兵、退伍”等汉语单有词的词义上得到印证。因此,对于中国人来说,「退院、退会、退团、退任」等日语词不难理解,但「退勤、退社、退庁」等就比较费解了,因为它们属于重复出现的行为。此外,汉语的“退+□”还有“退还”的意思,日语则没有。日本人如果按照日语的语素义去联想,便难以正确理解“退票、退亲、退婚”等汉语词。

就+□ 日语: -に就く, 携わる。 汉语: ①开始从事; ②趁着。

日语词: 就役 就劳 就眠 就航

同形词: 就学 就業 就職 就任

汉语词: 就餐 就席 就寝 就位 就座 就医 // 就伴 就便 就手

中日“就+□”的基本义相同,在多数情况下可以通过字面去推测词义,但是也有例外。比如,汉语的“就+□”一般含义是“开始从事”,但“就医”是个例外,不是“开始从事医生的职业”而是“找医生看病”的意思。日语同样也有例外,如「就役」中的后语素「□+役」的含义是「役務」,词义为「役務に就く」。而同一语素到了「退役」中,含义却变成了「兵役」,「退役」的词义为「兵役を退く」。

2.2 汉语的构词能力较强

前面提到,汉语词汇和日语的「漢語」相比,不仅词数多而且构词方式也更多样。从中日V+N动宾结构二字词上也可以看出相同的倾向。经笔者调查,在前语素相同的条件下,汉语的成词数量多于日语的情况相当多见,约占所抽出的前语素总数的26.8%。举例说明如下:

动+□ 日语: -を動かす。 汉语: 使用; 开始做某事。

日语词: (なし)

同形词: 動員

汉语词: 动笔 动工 动火 动气 动情 动心 动身 动手 动武

中日“动+□”的基本义相同,但日语的造词集中在V+N偏正结构方面,如「動因、動画、動機、動議、動向、動産、動詞、動態、動脈、動力」等,而很少构成V+N动宾结构的二字词。相比之下,汉语的V+N动宾结构二字词比较多,词义上也有特点。其特点在于:前后语素的含义并不难理解,

但往往需要通过字面义引申出正确的词义。比如：“动笔”不是单纯地「筆を動かす」而是「文章を書く」的意思。其他如：“动火、动气”的词义是「火・気を動かして→怒る」；“动情、动心”的词义是「情け・心を動かして→感動する」；“动身”的词义是「身を動かして→出発する」等等。以下由“得+□”构成的汉语二字词也有类似之处。

得+□ 日语：－を得る。

汉语：得到；得意。

日语词： 得業 得点 得度

同形词： 得意

汉语词： 得病 得分 得空 得体 得力 得脸 得胜 得势 得手 得志

2.3 日语的构词能力较强

属于这种情况的前语素约占总数的1成，明显少于上一类前语素。举数例说明：

減+□ 日语：－を減らす。

汉语：使数量变少。

日语词： 減圧 減塩 減額 減給 減資 減食 減水 減反 減点 減俸 減量

同形词： 減員 減価 減刑 減産 減税 減速

汉语词： 減薪 減色

中日“減+□”的基本义相同，但从成词情况来看，日语词典里收的词多，汉语词典里收的词少。收词数量多，显示出该前语素的构词能力强。同时，在推测中日同形词的输出方和输入方时，构词能力强的一方更有可能是输出方。但是，词典的收词数不应视为判断构词能力强弱的唯一依据。以日语「減+□」为例，除了「減給、減反、減点」等后语素含义特殊的几个词之外，多数的日语单有词是中国人从字面上就可以理解的，只是汉语词典没有当作词条列出。这牵涉到中日辞书在收词尺度方面的差异。以下列举的“施+□”和“消+□”，也属于日语成词数较多的情况。其中的同形词有可能是汉语借自日语的，但需要通过实际调查逐一加以证实。

施+□ 日语：－を施す。

汉语：施行；给与。

日语词： 施策 施錠 施米 施薬

同形词： 施工 施肥 施政

汉语词： 施礼 施斋 施诊

消+□ 日语：－を消す。

汉语：消除。

日语词： 消火 消臭 消灯

同形词： 消炎 消音 消夏 消毒

汉语词： 消气 消食

2.4 双方的构词能力均弱

属于此类的前语素约占总数的3成，成词数一般在1－3词之间。由于词数少，往往不容易看出构词的规律。尽管如此，把中日前语素相同、构词类型也相同的词放在一起加以对照，还是可以获得一些从单个词中得不到的印象。示例如下：

飲+□

許+□

混+□

布+□

日语词： 一

許婚

混線

布教 布石

同形词:	飲酒	—	混血 混声	布陣
汉语词:	饮弹	许亲 许愿	混饭 混事	布菜 布道 布雷

3. 前语素的基本义中日有别的词群

一般来说,中日前语素的基本义相同,可以大大增加双方词语之间互通的可能性。反之,前语素的基本义有差异,则使中日之间直接理解对方的词义变得困难。这里所说的差异主要是指一方前语素的含义多于另一方的情形。调查结果显示,属于此类者在调查所涉及的前语素中仅占不到1成的比例。其中,汉语前语素的含义多于日语前语素的情形又占绝大多数。示例如下:

开+□ 日语: -を開く 汉语: 多种含义, 口语表达常用。

日语词: 開運 開基 開札 開票

同形词: 開花 開会 開卷 開眼 開業 開国 開題 開廷 開腹 開幕

汉语词: 开车 开刀 开工 开户 开课 开口 开门 开炮 开头 开张

日语「開+□」的含义比较单一,中心意思是「-を開く」。但是,汉语的“开+□”可以有多种含义,诸如①开辟(如:开河、开路、开荒、开矿、开山);②操纵机械(如:开车、开炮);③开始(如:开春、开户、开学、开课、开会、开庭、开业、开工、开战);④支付(如:开票、开价);⑤解除限制(如:开戒、开斋、开荤);⑥打开(如:开门、开幕、开口、开腔、开刃);等等。此外还有无法一一归纳的语素义,如“开刀”的意思是“做手术”;“开锅”意思是“水沸腾了”;“开方”是“一种数学计算的方法”等。

调+□ 日语: -を整える。 汉语: ①调整; ②调动。

日语词: 調印 調馬 調髪 調律 調葉

同形词: 調剤 調味

汉语词: (tiao2) 调级 调价 调情 调资 // (diao4) 调包 调职

日语「調+□」的基本义是「-を整える」,在构词时含义变化不大。与此相对,汉语的“调+□”有两个读音,读tiao2的时候意思是“调整、调节”,和日语的语素义相近;但是读diao4的时候意思是“调换、调动”,和日语的语素义不相通。例如:“调包”的意思是“把物品故意调换了位置”;“调职”的意思是“从一个工作单位调到另一个工作单位”。

提+□ 日语: -を持ち出す。 汉语: ①把东西由下往上移; ②把时间往前移。

日语词: 提言 提訴

同形词: 提案 提議 提要

汉语词: 提干 提价 提名 提亲 提神 提前 提成 提货

汉语的“提+□”有多种含义,诸如①举出(如:提名、提亲);②把时间往前移(如:提前、提早);③使事物由下往上移(如:提干、提神、提价);④从许多东西中拿出一部分(如:提货、提成);等。在这几种含义中,只有①和日语的语素义相近,其他3种是日语所没有的。

归+□ 日语: (ある場所)に帰る 汉语: ①返回; ②集中到一个地方。

日语词: 帰営 帰館 帰京 帰郷 帰港 帰宅

同形词: 帰国

汉语词: 归队 归天 归田 // 归案 归档 归公 归口 归罪

日语「帰+□」的含义比较单一,即「(ある場所)に帰る」,后语素大多表示场所,如「帰館、帰京、帰郷、帰宅」等。而汉语的“归+□”除了有“返回”的含义之外,还可以表达日语所没有的“集中到一个地方”的含义,此时的后语素不是表场所的名词而是表抽象事物的名词,如“归案、归档、归罪”等。

日语前语素的含义多于汉语的情形比较少见,只有个别的前语素属于这种情况,而且成词数很少。例如:

寄+□ 日语: -に寄る。 -を寄せる。 汉语: ①递送; ②托付给别人。

日语词: 寄稿 寄書 // 寄港 寄航 // 寄金

同形词: —

汉语词: 寄钱 寄信 寄情

日语「寄+□」有「ものを送る」的含义,如「寄稿、寄書」,这与汉语“寄+□”在“寄钱、寄信”等词中的含义相近。但日语「寄+□」在「寄港、寄航」中的含义是「ある所に立ち寄る」,而在「寄金」中的含义是「ものを寄付する」,这些是汉语没有的语素义。

预+□ 日语: -を預ける。 汉语: 预先,事先。

日语词: 預金

同形词: —

汉语词: —

日语「預+□」在构成V+N动宾结构二字词时含有“存放、存储”之义,如「預金」,这种语素义是汉语没有的。但「預+□」在构成V+V偏正结构二字词时,中日的语素义相同,可以找到许多同形词,如“预备、预测、预定、预防、预告、预期”等。

4. V+N动宾结构二字词的词性

4.1 汉语和日语的词性比例

汉语V+N动宾结构二字词来源于动宾短语的词汇化,但凝固成词之后,原先短语具有的动词性质一般都没有改变。如表3所示,在2864个汉语V+N动宾结构二字词中,动词的优势非常明显,约占总词数的8成。而名词(如:帮工、保镖、参事、传真)、形容词(如:刺耳、倒霉、得意、动人)、副词(如:定期、过度、会心、尽量)等词类加在一起还不到2成。

表3 中日V+N动宾结构二字词的词性

汉 语		日 语	
动 词	2277 (79.5)	サ変・名詞	965 (69.3)
名 词	147 (5.1)	名 詞	414 (29.7)
形容词	217 (7.6)	形容動詞	9 (0.7)
副 词	148 (5.2)	副 詞	4 (0.3)
其他词	75 (2.6)	その他	—
	2864 (100)		1392 (100)

在日语V+N动宾结构二字词方面,笔者参照『三省堂国語辞典』(第五版,2001)和『新明解国語辞典』(第五版,1997)的词性标注,对收集到的1355个词作了统计⁵。结果显示,属于「サ変動詞・名詞」类的词最多,约占总词数的7成多。中日动词对比起来看,日语动词的比例低于汉语而且可以兼作名词。可以兼作名词这一点和汉语的差别尤其明显,因为除了少数词可以动名兼用之外,汉语V+N动宾结构二字词中的绝大多数动词只有一种词性⁶。表3还显示,和汉语相比,日语V+N动宾结构二字词中的名词所占比例相当大,而形容动词(如:過分、懸命、得意、任意、破格)和副词(如:举世、終生、到頭、到底)的数量则显得微不足道。日语中「漢語」形式的形容动词和副词本来就不多,再将范围限定在V+N动宾结构二字词之内,词数稀少应在情理之中。如此看来,在词性比例方面,中日双方的差异集中体现在名词的悬殊比例上。

4.2 日语V+N动宾结构的名词

为什么日语V+N动宾结构二字词中的名词数量较多?为了弄清这个问题,可以在同一前语素构成的词群中去观察动词和名词双方的特点。经过分析比较,笔者发现日语V+N动宾结构二字词中的名词和动词各有以下一些特点。

(1) 在同一前语素构成的词群中,动词多数是可以单独使用的词,而名词往往不能单独使用,只能和其他语素一起构成三字以上的复合词。野村雅昭(1998)把这种不能单独使用的二字单位称为「結合専用複合語基」,它们在日本的国语辞典里一般被标注为名词。在日语V+N动宾结构的名词中属于此类者数量相当多,约占4成以上⁷。为了便于对比,分别举动词和名词的例词如下:

前语素	动词的例词					名词的例词		
举+□	举式	举手	举証	举兵		举国(一致)	举党(体制)	
降+□	降灰	降格	降車	降職		降雨(量)	降水(量)	降雪(量)
消+□	消火	消灯	消毒			消炎(作用)	消音(器)	消臭(液)
整+□	整形	整地	整髮	整流		整骨(院)	整体(療法)	
造+□	造影	造園	造形	造船		造物(主)	造兵(廠)	造幣(局)
投+□	投影	投球	投稿	投資		投機(心)	投光(機)	
防+□	防疫	防音	防湿	防水		防火(扉)	防寒(服)	防空(壕)
立+□	立案	立脚	立身	立法		立憲(政治)	(工業)	立国
臨+□	臨場	臨席	臨戰			臨海(学校)	臨床(医学)	臨界(事故)

(2) 在同一前语素构成的词群中,动词是比较常用的「漢語」,而名词是较少使用的书面语。这里说的书面语所指宽泛,包括进入日语的古汉语词(如:開卷、傾国、刻舟、知己、破鏡、報国)和日本人在近代以前创造的「和製漢語」(如:詠歌、加階、勸業、上洛、殖産、魔刀、落題)。在现代日语中,这些词的使用仅限于特定的语境,有的已经凝固为固定格式。书面语还包括一些行业或专业的名称(如:競艇、競馬、闘牛、唱歌、探鉱、養鶏、養豚),它们已经失去了表达动作的功能而转化为专有名词了。与前述(1)的名词不同,这些统称为书面语的名词是可以单独使用的,或以「~の」的形式充当连体修饰成分。属于此类者也数量可观,在日语V+N动宾结构二字词的名词中约占4成左右。举例如下:

前语素	动词的例词					名词的例词	
改+□	改行	改稿	改札	改称	改心	改憲	改曆

解+□	解職	改題	解任	解熱	解約	解語	解字		
在+□	在學	在勤	在庫	在鄉	在職	在家	在俗	在地	在野
出+□	出荷	出火	出勤	出血	出国	出格	出色	出穗	
絶+□	絶縁	絶交	絶食	絶息	絶命	絶後	絶版	絶筆	
点+□	点火	点眼	点滴	点灯	点藥	點頭	点景	点茶	
闘+□	闘病					闘球	闘牛	闘鶏	闘犬
入+□	入院	入荷	入会	入学	入場	入魂	入梅		
破+□	破顔	破婚	破産	破水	破約	破戒	破鏡	破邪	

(3) 在同一前语素构成的词群中, 动词以表现具体性动作为主, 而名词以表现抽象性动作为主。在前语素相同的情况下, 后语素的含义可以直接影响整体词义的形成。以前语素「排+□」构成的词群为例, 各动词的后语素「□+气、□+水、□+尿、□+便、□+卵」等都是有形的具体事物, 它们与前语素「排+□」结合在一起, 生成了表现具体性动作或行为的词义。与此相对, 各名词的后语素「□+外、□+他、□+日」等均属于非物质性的抽象概念, 它们与前语素「排+□」结合在一起, 表现的是不具有动作感的抽象性动作或行为。举例如下:

前语素	动词的例词					名词的例词		
架+□	架橋	架線				架空		
停+□	停刊	停車	停戰	停船	停電	停會	停學	停職
排+□	排氣	排水	排尿	排便	排卵	排外	排他	排日
拔+□	拔劍	拔糸	拔齒	拔毛	拔錨	拔群	拔本	
負+□	負傷	負荷				負債		
保+□	保温					保安	保健	保險
滅+□	滅菌					滅罪	滅私	

不过, 有些词即使尝试从各种角度进行分析, 仍无法得出划分词性的合理解释。比如: 「航海」和「航空」的词义和语法功能十分相似, 但前者在日本的国语辞典里标注为动词, 后者却标注为名词。同样, 在「違法、違約、違令」和「違憲」之间, 「参会、参禅、参殿、参堂」和「参宮」之间, 「納経、納金、納骨、納税、納品」和「納札」之间, 也存在着类似的情况。对此, 除了怀疑辞典的词性标注有问题之外, 也只好以“例外”论处了。

还需要指出, 在一部分中日同形词之间存在着“同词形而不同词性”的情况。例如: “爱国”是一个中日同形词, 它在日语里是动词而在汉语里是形容词。同形词在汉语和日语里的不同语法功能是造成这种现象的主要原因。调查结果表明, 这种现象并不多见, 而且中日之间的词性变化比较有规律, 可以概括为以下4种情况: ①日语为「サ変動詞」而汉语为形容词(如: 愛国、保温、成功、抽象、集中、用心); ②日语为名词而汉语为形容词(如: 保險、出色、好奇、合理、具体、盲目、耐熱、耐寒); ③日语为「サ変動詞」而汉语为副词(如: 協力、決意、潜心、徹夜、当面、臨場); ④日语为名词而汉语为副词(如: 定期、連年、臨時、即時、即席)。在词类范畴的界定上, 中日形容词和副词之间的差异最大。以上4种词性的不对应, 都发生在日语的动词名词与汉语的形容词副词之间, 它表明日语「サ変動詞」和名词的一些语法功能在汉语里是由形容词和副词来承担的, 正好印证了中日词类划分上的差异。

4.3 汉语V+N动宾结构的离合特性

由于汉语V+N动宾结构二字词来源于动宾短语的词汇化,许多汉语V+N动宾结构二字词还保留着短语和词的双重身份。它们既可以前后语素合在一起作为单词使用,也可以前后语素分开,中间插入别的成分,甚至前后语素调换位置。因此又被称为“离合词”⁸。例如:

发言	离:带“着、了、过”	→我在会上发了言。
	离:提前的用法	→你为什么一言不发?
	合:作谓语	→他正在发言。
	合:作定语	→发言的人是小王。
留学	离:带“着、了、过”	→他留了3年学。
	离:带“的”	→他在北京留的学。
	离:提前的用法	→学是留过了,但日语还是说不好。
	离:重叠用法	→是应该去留一留学。
	合:作谓语	→我在中国留学已经两年了。
	合:作定语	→你的留学手续办好了吗?

但是,日语的V+N动宾结构二字词完全没有这种可离可合的特性,日语的「漢語」一旦形成,词形便被完全固定下来。例如:“留学”是日本人造出的V+N动宾结构二字词,进入汉语之后,便具有了离合词的功能,我们可以说“留的学”“留过学”“留一留学”等等。这样的词形变化在日语里是无法实现的。总之,日本人通常习惯于从整体上理解「漢語」的词义,而较少关注词内各个语素的含义和功能。汉语离合词的存在也从一个侧面反映出,汉语词的语素对词义和词性的影响明显大于日语「漢語」的语素。汉语的语素比日语「漢語」的语素具有更多的独立性。

5. 中日同形词与纯粹的日语造词

5.1 中日同形词的词源

汉语V+N动宾结构的词序与典型的日语N+V结构正好相反,按理说这种结构的词语不容易被日语所接受。但事实上,日语的「漢語」当中存在着相当多的V+N动宾结构二字词。那么,这些V+N动宾结构二字词是从汉语传入日语的还是日本人自己造出的?为此,笔者对收集到的1392个日语V+N动宾结构二字词作了词源检索。步骤是:先利用《现代汉语词典》(第5版)区分出哪些词是中日同形词,而那些《现代汉语词典》没有收录的词即可以视为日语造词。区分的结果如表4所示,在1392个日语V+N动宾结构二字词中,中日同形词与纯粹的日语造词大约各占一半左右。

表4 日语V+N动宾结构二字词的词源

	《汉大》有典	《汉大》无典	《汉大》未收	新义·分立	合计
中日同形	442	147	126	17+7	739 (53.1)
日语造词	—	—	—	—	653 (46.9)

在中日同形词中还含有相当数量的日语借词, 需要利用《汉语大词典》(罗竹风主编) 对中日同形词的词源情况再作进一步的辨别。表4中“《汉大》有典”是指在《汉语大词典》中可以查到古汉语出典的词。这些词在1392个词中约占3成, 它们的词形与古汉语一致, 词义也基本相同或相近, 因此可以认为是某个历史时期从中国传入日本的。这其中既有略显陈旧的文章语, 如:

慰勞	押韻	開山	割愛	勸業	拳國	迎賓	失策	出獄	受胎
讓位	昇天	進軍	盡忠	成約	爭霸	蓄髮	治國	徵兵	復職
報恩	忘我	翻案	用兵	落款					

也包括许多现代日语经常使用的词, 如:

開花	課稅	觀光	航海	合格	交友	辭職	從事	就職	出血
出世	乘車	盡力	施工	潛水	挑戰	投書	入學	入手	入門
待機	讀書	登山	努力	發病	犯罪	避難	立法	留意	

“《汉大》无典”是指《汉语大词典》中收有该词但没有古汉语出典的词。这类词一般都是近代以后生成的新词, 在《汉语大词典》中只能查到比较晚近的书证, 有的甚至根本就没有书证。如果去查『日本国語大辞典』(第2版, 小学館)一类的日本大型辞书, 时常能发现时期早于《汉语大词典》的书证。通过实证, 有可能确认这些词是20世纪以后进入汉语的日语借词。举例如下:

棄權	休會	休學	檢疫	檢波	獻血	航空	構図	植樹	殖民
充血	充電	造林	着陸	通勤	提案	動員	配電	復員	閉幕
變電	防空	保險	免疫	落選	臨床				

“《汉大》未收”是指《汉语大词典》中没有收录的词。《现代汉语词典》以收录现代汉语词汇为主, 而《汉语大词典》以收录古典词语和书面词语为主。前者收有而后者未收可能基于以下原因: 一是这些词在汉语里出现的时间短, 身分还不稳定。其中有些词在『日本国語大辞典』里同样没有书证, 说明它们在日语里也属于新词之列。二是中日之间在词语认定上有差异。比如, 《汉语大词典》未收“除草、改名、改稿、防潮、防暑、防尘、架桥、架线、排气、排水”一类的词, 有可能是把它们作为动宾短语而不是单词来看待了。三是一些带有专业术语性质的词《汉语大词典》没有收录, 如“采血、采光、采矿、采种、采油、产卵、供血、抗癌、杀菌”等。总之, “《汉大》未收”的词处于中日同形词的边缘位置, 是否中日同形词尚属未定, 要探讨中日之间的借用关系则会难度更大。举例如下:

隔日	加水	換言	感光	求職	驅虫	解熱	減圧	減産	減稅
降雨	呼氣	乘船	整形	接地	染髮	注音	登頂	入院	入國
發車	編曲	編隊	防災	融資	臨海				

5.2 构词能力较强的日语前语素

在对词源有了总体把握之后, 便可以区分出在构成V+N动宾结构二字词方面能力较强的前语素和能力较弱的前语素, 这可以为逐个分析中日语素的性质积累有益的资料。在笔者收集到的1392个词日语V+N动宾结构二字词中, 发现有50余个前语素构成的词数较多, 值得我们今后进行更为细致的中日比较研究, 现举例如下:

前语素	同形词的例词	日语词的例词
加+□	加害 加工	加水 加速 加熱 加盟 加階 加給 加筆
減+□	減価 減刑	減員 減産 減速 減塩 減額 減給 減点

降+□	降格	降職		降雨	降水	降車	降雪	降灰	降任	降板
在+□	在位	在職	在野	在学	在京	在庫	在社	在籍	在庁	在室
出+□	出資	出場	出席	出航	出廷	出金	出勤	出版	出荷	出社
退+□	退位	退職	退潮	退団	退学	退場	退廷	退官	退勤	退座
脱+□	脱稿	脱俗	脱帽	脱水	脱会	脱獄	脱臭	脱税	脱線	脱法
着+□	着眼	着手	着筆	着衣	着工	着駅	着座	着水	着地	着陸
登+□	登場	登山		登院	登庁	登坂	登板	登頂	登壇	登城
投+□	投機	投書	投身	投棄	投影	投稿	投資	投票	投獄	投函
入+□	入学	入室	入手	入国	在庫	入閣	入荷	入会	入金	入賞
発+□	発音	発芽	発熱	発案	発車	発情	発電	発煙	発券	発砲
変+□	変形	変色	変調	変圧	変速	変電	変身	変装	変約	変容
防+□	防寒	防水		防風	防災	防弾	防毒	防空	防虫	防音
落+□	落籍	落髮	落款	落涙	落札	落手	落選	落胆	落命	落雷

6. 小 结

汉语的词数之所以多于日语,还由于一些前语素在汉语里可以构成V+N动宾结构二字词,而在日语里却不能。例如,在汉语里,“裁+□”可以构成“裁军、裁员”等,但在日语里,「裁+□」可以构成「裁判、裁決、裁定、裁断」一类V+V结构的二字词,却找不到构成V+N动宾结构二字词的例子。属于这种情况的前语素不在少数,其他如:

搭+□	搭车	搭话	搭伙	搭手	夺+□	夺标	夺冠	夺权	
费+□	费工	费话	费劲	费力	挂+□	挂钩	挂号	挂名	挂职
回+□	回电	回锅	回礼	回身	叫+□	叫号	叫菜	叫苦	叫阵

此外,还有许多前语素只在汉语中使用,由它们构成的V+N动宾结构二字词往往是一些口语性较强的词,是日语里完全见不到的。示例如下:

把+□	把舵	把关	把脉	把门	赶+□	赶车	赶点	赶活	赶路
扯+□	扯淡	扯谎	扯皮	扯腿	拉+□	拉架	拉线	拉闸	拉手
趁+□	趁便	趁势	趁钱	趁手	闹+□	闹病	闹事	闹灾	闹贼
抵+□	抵命	抵债	抵账		跑+□	跑步	跑电	跑肚	跑题
掉+□	掉队	掉价	掉头	掉向	偷+□	偷空	偷税	偷情	偷嘴

这些都作为遗留问题,需要在今后的研究中逐步涉及。

注

- 关于“离合词”的界定和性质,在《现代汉语离合词用法词典》的“前言”中有所说明。关于“汉语构词库”的情况,参阅刘云(2000)(2001)。在此谨向提供“汉语构词库”电子版的刘云先生表示感谢。
- 野村雅昭(1988)对日语「二字漢語」的结构类型作了量化分析,但只有部分例词,没有公开全部分类结果。野村先生在论文中提到,正在开发日语「二字漢語」的数据库,至今未见公开。
- 日本学者通常也是这样分类的。例如,野村雅昭(1998)作了如下曾表述:「v+nには2種類の補足関係が存在する。〈保菌(〜者)〉のようにヲ格の関係にあるものと、〈偏西(〜風)〉のようにニ格の関係にあるものである。

前者のほうが圧倒的に多い」(p. 160)。

- 4 尽管这个数字并非现代日语中V+N动宾结构二字词的全部,但可以认为其主干部分基本上包括在内了。
- 5 经检索发现,两本日语辞典的词性标注多有不统一之处。笔者是按照两本辞典中只要有一本标注「サ変」就视为动词的原则进行统计的。
- 6 关于汉语词汇的词性,可以参照《现代汉语规范词典》(外研社·语文社,2004)和《现代汉语词典(第五版)》(商务印书馆,2005)的词性标注。
- 7 由于此类二字单位不能在句子中单独使用,日本的国语辞典往往会在词条下给出一两个由它们构成的复合词作为示例。笔者是根据国语辞典有无提供示例进行判断的。
- 8 参见杨庆蕙主编(1995)的例句。

参考文献

- 野村雅昭(1988)「二字漢語の構造」『日本語学』5月号,明治書院
- 野村雅昭・山下喜代(1988)「日本語教育のための漢字・漢語データベース」『講座日本語(早稲田大学)』28
- 周荐(1991)〈复合词词素间的意义结构关系〉南开大学中文系《语言研究论丛》第6辑,天津教育出版社
- 山口明穂・竹田晃(1994)『岩波新漢語辞典』岩波書店
- 杨庆蕙主编(1995)《现代汉语离合词用法词典》北京师范大学出版社
- 野村雅昭(1998)「結合専用形態の複合字音語基」『早稲田大学日本語研究教育センター紀要』11
- 野村雅昭(1999)「語彙調査データによる基本漢語の抽出」『早稲田大学日本語研究教育センター紀要』12
- 刘云(2000)〈现代汉语合成词结构数据库〉张普主编《现代化技术与对外汉语教学》广西师范大学出版社
- 刘云(2001)〈汉语构词的计量研究〉《语文建设通讯》第66期,香港中国语文学会